

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ^ν
die bei den den the sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber if jener that one in into dann and
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber good until at least
- [7] ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das that von from the from oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the oída δóron ágōntai
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆι.
jenen to those to those du aber den the óin später later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the dieses this hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
die the aber but ich in in diesem this
- [15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the Panya de doikames· ja denn for from agras
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary am pauehai· esti de pikros,
- [18] καί οἱ ἀξιέι δριμεῖα χολὰ ποτὶ δύνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward dyni kathetai.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δῆ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn for ja die Daphnidos algese' aeides
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die pteléan esdometha, to dem to the Priēpō
- [22] καὶ τῶν κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θώκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικός καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die dryes. ai de k' aeisēs
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον zwillinge gebärend twin bearing ές τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you gesungen habend having sung zu dreimal thrice
- [26] ἣ δύ' ἔχουσ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ές δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei pellias,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι ὅτισσός,
an dem um zwar indeed oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινιμένος· ἀδὲ κατ' αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but γυνά was what θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and ἄμπυκι. bei beside aber but οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξσοι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς· sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen that one ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα, lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥριπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again ποτὶ toward den the οἱ sie they aber but unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichlich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after γριπεύς und γέρων πέτρα und τέτυκται
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which σπεύδων hastening sehr great δίκτυον zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong ἐοικώς. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυνών νν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
wohl at least ihm him so viel how much σθένος ἐλλοπιεύειν·
- [43] ὡδέ οἱ ὠδή καντὶ κατ' αύχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αύχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kōros auf upon aimasiāisi phylásssei

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend- sitting· um aber ihn zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πίρᾳ
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
beyor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πίρας
passend-fitting· so viel, so much, wie as much um around etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.
überall aber um around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und cheese läden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω πότι χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ξτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten desired
- [62] κοῦτι πόταγ' ἔγαθε· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich O Bester. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὥξ Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und und süss sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ', ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when Δaphnis where where einst sometime Nymphae;
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Άνάπω,
nicht not denn ja indeed πotamoiο groben great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὡρύσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one λύκοi ὡρύσαντο,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the λέων ἔκλαυσε gestorbenen having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πάροι ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder und
many but again and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
der Erste foremost von from
was who
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι;
wer dich wessen o Bester so sehr so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
die the die the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος
alle all was what der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
warum why du you die the aber but auch and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle up and ab lieben alle
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτεισ'; ἄ δύνειρώς τίς ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least nun now aber
- [87] ὥπόλοις ὅκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
mit den Augen, weil nicht traurig selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἐσοιρῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts nothing ποτε λέξαθ' der the ἀλλὰ sondern but τὸν den the αὐτῶ selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und and bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [95] ἥνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich at least lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιεῖν.
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίθης; "
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn for alles all vergleichlich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in and in bös es evil

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἰδαν,
so thus die the Kúpriñ ó βoukólos, érpé pot' 'Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
einmal once Agchísiñ. tēneî drýes, éntha kúpeiroś.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðás.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep noméyei.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and ptôkáς bálléi kaì ðheríá pánta diókéi.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðás.
- [111] αὖθις ὅπως στασῆ Διομήδεος ἀσσον ἵοϊσα,
abermals again damit so that stasê Diomédeos ásson hioïsa,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and and lége· ton boútatan nikôw Dáphnín, állâ mácheu moi."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἔγω Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the húmmiñ égô Dáphnís oukét' an' hýlan,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμάς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρέ θοισα,
nicht mehr auf und ab drymás, nicht not álsea. chaire' Áré thoisá,
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and potamoi, toi cheite kalón katâ Thýmþridos hýdowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árchet' áoiðás.

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so hütend,
this thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend.
the the and so watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen wieder again
bucolic

[122] ὥ πλεν πάν, εἴτ' εσσὸι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
o Pλεν sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα μαίναλον, ενθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at least groß es great wo there auf upon
or whether you at least amphi polis great mainalon there upon

[124] τὰν σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σάμα
die sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert.
of that the even den Seligen to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ενθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γάρ εἰγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἥδη.
ja denn ich unter in into Aidan schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' εἰναλλα γένοιτο, καὶ ἄπιτυς ὕχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since und die the

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

[137] χώ μὲν τόσος' εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλεας
und du die the das the und and so that at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιμον καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süß, sweet da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund friend wie how schön fair

[149]	Ὥραν	πεπλύσθαι	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.
			ihn an it upon		
[150]	ῶδ'	ὕθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ νιν.
	so thus		du aber you but	die the it.	aber but

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ό τράγος	ὑμμιν ἀναστῆ.
	nicht not by no means		damit nicht not	der the	euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰ δάφναι;	φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φύλτρα;
	wo mir die the	where aber die the
[2]	στέψου τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδὸς ἀώτῳ,	
	die the	purpurinem with purple
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,	
	damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear	
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,	
	der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never	
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοὸς εἰμές.	
	noch nor ob whether oder or lebendige living	
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλᾳ	
	auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere	
[7]	ώχετ' ἔχων δ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἦ τ' Αφροδίτα;	
	haltend having was und Eros schnelle swift was und	
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν	
	zu toward der the	
[9]	αὔριον, ὡς νιν Ἄδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me	
[10]	νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,	
	jetzt aber ihn aus out of doch but Selana,	

- [11] φαῖνε κα|λόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἀσυχα, δαῖμον,
schön· jene denn for
fair· you for
- [12] τῷ χθονία θ' Ἐκά|τα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέ|οντι
der chthonischen und die whom auch also
to the chthonian and whom also
- [13] ἐρχομέ|νων νεκύ|ων ἀνά hin auf up through τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende coming und und schwarz es black
coming coming up through and and black is black
- [14] χαῖρ' Ἐκά|τα δα|σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμμιν ὁ πάδει.
freigebige, kindly, und und bis into uns to us
kindly, and and into us to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither neither anything
- [16] μῆτέ τι Μηδεί|ας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor noch nor der blonden fair haired
nor nor nor nor hair hair
- [17] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen one meinen my zu toward den the
you that one my toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
dir zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί|α, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the
wretched arm where die the
- [20] ἦ δά γε τρισμυσα|ρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und und jemandem that one
truly then at least accused accused accused accused
- [21] πάσσο' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος δόστια πάσσω."
zugleich und dieses- "die" "the" "the"
together and these things- "die" "the" "the"
- [22] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen one meinen my zu toward den the
you that one my toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία|σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λα|κεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἔφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even spododon eidoimes von ihr, of her,

- [26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
- [27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the the
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich mit δαιμονὶ τάκω,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie dieser this der the βόμβος eherne bronze aus out of Αφροδίτας,
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραιοι θύραισιν.
so so that one einmal sometime unseren at our
- [32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the the
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἀιδα
nun now die the πίτυρα. du δ' aber καὶ den the in Ἀιδα
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται.
- [36] ἀ θεός ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος ἄχει.
- [37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the the
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται·
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but ἀγῆται·
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργωνται ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέργωνται innen within δ' aber but ἀνία,
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bút auf upon jenem that one πᾶσα ganz all καταίθομαι, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.
 instead of
 anstatt
 γυναικός
 θηκε
 καὶ κὰν
 καὶ
 ἀπάρθενον
 ἤμεν.
- [42] Ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen
 you that one
 meinen
 my
 zu toward
 den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal
 for and
 dreimal
 thrice
 and
 these things
 Herrin
 lady
- [44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es
 whether
 bei jenem
 to that one
 παρακέκλιται
 sei es
 whether
 auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel
 so much
 so viel wie
 as much as
 einst
 once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf
 on
 Δίᾳ
 schön gelockten
 by fair tressed
- [47] Ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen
 you that one
 meinen
 my
 zu toward
 den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend
 horse mad
 bei among
 αρκάσι
 dem by this
 aber but
 auf upon
 alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὕρεα καὶ θοαὶ Κύπποι.
 und
 and
 auf und ab
 through
 καὶ
 und
 schnelle
 swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch
 so also
 Δέλφιν
 in
 und into
 καὶ
 in
 dieses
 this
- [51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend
 raving
 gleich like
 der glänzenden
 of sleek
 außerhalb
 outside
- [52] Ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen
 you that one
 meinen
 my
 zu toward
 den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαύνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
 dieses this
 von from
 des the
 the
 κράσπεδον
 ώλεσε
 Δέλφις,
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I
 nun now
 rupfend seiend plucking
 hinab down
 wildem on wild
 in in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν χροὸς αἷμα
 weh alas
 quälisch er,
 grievous,
 warum what
 meines of me
 schwarz es black
 aus out of
 αἷμα

- [56] ἔμφὺς | ώς | λιμνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
you that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῷ.
for you gerieben habend having ground zu tomorrow
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τù | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these
- [60] τᾶς | τήνω | φλυᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ Δέλφιδος | ὀστία | μάσσω."
and and zischend- mütterling over- "die "the
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
you that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀ τῶ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἅμμιν | Αναξώ
die the des of the
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemis whom der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
ringsum, all around, unter among but
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφὸς | ἀ | μακαρίτις
und mich die Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the schenken aber ihr die groß mächtige
the
greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the
having wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die the
already but being in the middle along

[76] εἴδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδάμιππον ἰόντας.
zugleich together und auch und gehende.
together also going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed
to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber glänzende shining viel mehr than du you
but shining much more than you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just
as from from fair just

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφη
und wie und wie as wie how meiner of me um about
and as as as as how me of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
der Armen· das aber but schönen fair und weder nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' οὐδεποτέ πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that schenken nicht und nicht wieder heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
- und meiner indeed zwar like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
- aber aus of alle all the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- noch still und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἔλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
- doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
- und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
- "wenn aber but to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz all mich arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- zu toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
- dort denn for dort there aber but to him süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἔόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
- "und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεἴφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
- dass that at least ihm being und and hierher. to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my δώματα Δέλφιν· ich aber ihm als

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over οὐδὸν wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεο μευ τὸν ς ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)
meiner of me den the ς ρωθ' woher whence Herrin lady Σε λάνα)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χίονος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed ἐψύχθην χίονος mehr, more, auf in aber but μετώπῳ

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me κοχύδεσκεν gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything φωνᾶσαι δυνάμαν, und nicht nor οὐδ' so viel as much as ἐν im in ὕπνῳ

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward ματέρα τέκνα·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα ringsum from all sides πάντοθεν ἵσα.

[110] φράζεο μευ τὸν ς ρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the ς ρωθ' woher whence Herrin lady Σε λάνα.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich and mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
auf upon und and sitzend sitting φάτο μῆθον·

[113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
ob truly then mich me Σιμαίθα so sehr so much ἔφθασας, so viel as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running Φιλίνον,

[115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ᾧ με παρήμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me παρήμεν.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσιοι φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least wohl at least dies these lieb-dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθεῖοισι καλεῦμαι.

und and schön bei allen to all unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.

auch, wenn wohl nur das deins of you and if at least only the fair

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὦ θεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῶ,

wenn aber anders mich die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und und gegen euch. altogether and against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πρᾶτον ὁ φείλειν,

nun aber zuerst first now but to the Cypriote

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die du mich als Zweite aus out of after the you me second of

- [131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this
- [132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaean Liparaean
- [133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery
- [134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit aber bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησο· ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the indeed ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon
- [139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon die the
- [140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet-
- [141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und in into beide. both.
- [143] κούτέ τι τῆνος ἐ μὲν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder etwas jener mir to me bisher so far das ja gestern, yesterday,
- [144] οὕτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι τέ τε Φυλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἔ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ὕποι
heute, als gar und einst once

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig rosy armed von tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir to me andere und vieles und dass nun then Δέλφiς ἐρᾶται,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἄνδρος,
und ob ihn wieder γυνaiκoς ἔχεi πόθoς ob whether auch and ἄnδroς,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν "Ερωτος
nicht not genau exactly aber but so viel- immer always "Ερωτoς

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into φeūgōn, fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πακάσδειν.
und and ihm to him σtephāni si die the δowmata tēna πakásdein.

[153] ταῦτα μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir die the Fremde stranger μuθisato· ἔσti δ' aber wahr- true-

[154] ἡ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal ja φoítη,

[155] καὶ παρ' ἐμὲν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und and bei mir die the dorische Dorian oftmais often ὅlpan·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not πoτeidoN.

[157] ἡ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas thing Erfreuliches pleasant ἀmuwon δe λe ləlastai;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the φiltriς κatathysomai· αi δ' eti κhme

[159] λυπῇ, τὰν Αὔδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
die the Aúdao pýlan ja yes Moíras ἀraxei.

[160] τοῖά οἱ ἐν κύστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil φarmaka φamì φylassein,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem	von	from		having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ωκεανὸν
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst	τρέπε
	but	you	indeed	rejoicing	once	πάλους,
[163]	πότνι·	ἐγώ	δ'	οἰσῶ	τὸν	ἔμοιν
	Herrin-	ich	aber	meinen	den the	my
	lady-	I	but			
				πόνον	ὡσπερ	ύπεσταν.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	α	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'
	Selanaean			glänzend farbige,		aber
				sleek skinned,		and
					ἄλλοι	andere others
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.
	wohl rollenden	of easy rolling	entlang			
			down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἴγες
		toward	der the		die the	aber	mir	to me
[2]	βόσκονταί	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
		entlang	down along	und and	the	them		
[3]	Τίτυρ'	ἐμὸν	τὸ καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,	
		mir for me	der liebe good	Geliebter, beloved,		die the		
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν		
	and zu	der the			and den the			
[5]	τὸν λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.		
	den libyschen			damit nicht not	etwas anything			
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον			
	holden graceful		warum why mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at		
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἢ	ρά με	μισεῖς;		
	hervor lugend beside peeping			ja indeed	denn then	me		
[8]	ἢ	ρά γέ	τοι σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἡμεν,		
	indeed then	doch at least	to you	stumpf nosing	aus der Nähe	from near		

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.
und vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn ten von dort from there
- [11] ὢ μέρει λευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich where me du: und morgen tomorrow andere other dir for you
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein my ach möge would that
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ τὺ πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die the wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡ ἥρα λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἱάπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
me mich den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τὴλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt at once feine
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
- (weh ich, was what was what the ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αλεῦμαι,
- die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπεύεται Ὑλπίς οὐ γριπεύς.
- so wie so the two das at least indeed der the
- [27] καίκα δήποθαν, τό γε μάν τεδὸν ἀδὺ τέ τυκταί.
- und wenn ja und if das doch at least ja indeed dein süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
- vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφηλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
- und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
- sondern but blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
- und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν
- die vorhin the Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.
- sie ganz you whole du aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
- ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
- die mich and die die the which me and die the
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
- und and to her, da weil since du to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
- rechte-right: wohl indeed ja then at least
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ' ἀποκλινθείς,
- sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] Καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps ποτὶ δοι, da weil nicht nicht stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed die the
- [41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken δρόμον die the aber but Αταλάντα
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend raging,
- [48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der den the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσοῦν’ ἔκυρησεν, ὅσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ’ οὐ μέλει. οὐκέτ’ ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοι λύκοι ὡδέ μ’ ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ἂν ρά Φιλώνδα;
mir to me o O wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern nicht, sondern but aber but to me sie them

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondernd but der the unsichtbare unseen die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδον ὥχετο Μίλων.
nicht not führend leading ihn him zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
ihn him und and

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich and us die the und die the besser. better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
haltend having und and und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
dir ja at least und and so the two sogleich straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad
- [14] ἡ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστια. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not not just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber but das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender at least und der the der the rötlisch. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ὁ δῆμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ φύσκω,
und gewiss und at least in into in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schone fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κυνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὥταλαν Αἴγων
weh weh alas alas und and und die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil

[28] χά σῦ ριγξ εύρωτι παλύνεται, ὅν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew
die einst which I brought.

[29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht Nymphen, da zu weg schleichend
not that one ja, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν. ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm to me him
to me him
ich aber irgend einer someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die the gut well aber die the
and well at least die the gut well aber die the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καὶ λὰ πόλις, ᾧ τε Ζάκυνθος
die the auch and Krotowna, schone fair die which auch and

[33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὡς πύκτας
und das das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the

[34] Αἴγαντος ὁγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ἄρεος ἄγε πιάξας
dort und den from wo eben having seized

[36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικεῖς
der of the
die the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang long und der and the

[38] ὁ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
graceful amutige allein of you nicht einmal not even

[39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much so sehr as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me

[41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωῖσιν, ἀνέλπιστοι δέ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	and the	anderswann	at another time	zwar	at least	heiter, clear,	anderswann	aber but
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία-	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας	
			hinab	down from	die	the	der of the	denn for	
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέπαργος.
	den	the	die	the	Unglücklichen. wretched.		der	der	the
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἐσακούεις;	
	die	the		zu	den	the	nicht not		
[47]	ἡξῶ	ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,	
	ja	yes	den	schlecht	es	bad	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ποθέρπει.
	wenn	nicht	not	von hier.	from here.		wiederum again	erneut again	diese this
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	βούκὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre	that	to me	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich	you
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῶ Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	me	O	zu	toward	des the	die	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖαι
	mech	me	thus	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο.		
				schlecht	die	the			
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτυπην	χασμεύμενος.	ή	ρά	γε		λεύσσεις;
	in	these into	that one	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least		
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν-	ἄδε	καὶ
	ja	ja,	mit den	with the		auch	ihn-	diese	und
	yes	yes,				and	him-	these	same ones.
[55]	όσσιχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	άλικον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much		der	the	und	so mächtig so big			
[56]	εἰς	ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.	
	auf into		wenn when		nicht not	bar fuß barefoot			
[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέ	ονται.
	im	denn in	for	und and	und also				

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέρόντιον Ἔρα διώκει,	mich o' Korýdowen, das the wirklich then ḥra nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o' Armen-wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut ja well at least das the dir ja at least oder either
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder or schlecht schienigen ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, tē̄noñ tōñ πoiména tōñdē ſībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	den the das the mein es of me νάκος gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der the κράνας; σίττ' ἀμνίδες. nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the σύριγγα vorher before κλέψαντα gestohlen habend
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you γάρ denn for ποκα einst once δῶλε
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made σύριγγα; warum why δ' aber but ούκέτι nicht mehr no longer σὺν mit Κορύδωνι
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἐχοντι;	dir ja at least καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gave the free man. which aber das was für eine Art what kind
- [9] λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἥς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the neidend seidend, begrudging, du aber but o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seidend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν πᾶντα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ καλαιθῆσος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὄνθρωπε μανεῖς ἐς κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὄγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlig nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ἔλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja if die the
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ςριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if die the zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least dir at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Άθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὃ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
und wie how o κίναδος du dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht not denn for at least dir
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und this, und so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω. μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber but nicht etwas anything sehr greatly aber wenn if du you mich me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδιδασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔξι τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was what einmal ever

- [38] θρέψω | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωντι.
und Wolf artige, wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
from of you anything having learned good or also having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδρον αὕτως.
neid isch es unseemly einfach so.
envious one you and un schicklich es just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὡδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἔρψῳ τηγεῖ· τούτει δρύες, ὡδε κύπειρος,
nicht not dorthin there hier here
- [44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
so hier here schön fair sum mend seind to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὅδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei two die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben dir. you aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja at least und und also hier here
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher softer die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὸν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος
aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the Nymphae, stasis aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here if but at least and you
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ύπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend having flowered aber but and
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὁκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πιανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar at least but eight
- [57] ὁκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.
 acht aber but voll full haltend. eight having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκόλι ἀσδευ·
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' εὑθοι πότερον ὁ βουκόλος ὡδ' οὐκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the
- [61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern den the
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ίθ' ὡξένει μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend having come in wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκόλιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλει μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in in weder nor nun then you at least du diesen diesen this one

- [68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun du to this one
- [70] ἄδε τοι ἀποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des Θουρίω des to the Σιβύρτα,
- [71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die die des Freund dear des to the Συβαρίτα.
- [72] μή τοι τις ἡρώτην πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob whether
- [73] αἴτινον εἶμόν εστι κακιστεῖ τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσαι.
oder ob mein dieser, ich zwar das the wie how geschwätzige
- [74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all
- [75] κούδεν καυχέομαι τοῦ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσαι.
und nichts und nichts aber gar spott liebend mockery loving
- [76] εἰα λέγει τοι λέγεις, καὶ τὸν ξένον εἰς πόλιν αὖθις
nun come now wenn etwas und den in into wieder again
- [77] ζῶντα ἄφεσ· ὡς Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living o wirklich truly schwatz haft loud mouthed
- [78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich viel mehr als den the
- [79] Δάρφνι· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ξθυσα.
ich aber ihnen zu zwei vorhin just now einst
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich sehr, und schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ εἴφερπει.
ich die the aber but Kárneia und ja indeed
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἀμέλγεις; "
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	"selbst" "your self"
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων τοι	ταλάρως σχεδὸν	εἴκατι πληροῦ
	weh weh alas alas	at least	beinahe nearly	zwanzig twenty
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.
	und and den the	unreifen un bearded	in in	
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον	ἀ Κλεαρίστα	
	auch and den the	die the		
[87]	τὰς αἴγας παρελᾶντα	καὶ ἀδύ τι		ποππαλιάσδει.
	die the vorbei treibend having driven by	und and süß sweet	etwas something	
[88]	κήμε	γὰρ ὁ Κρατίδας	τὸν ποιμένα λεῖος	ὑπαντῶν
	und mich denn der	den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'	αύχένα σείετ' ἔθειρα.		
	glänzend sleek aber entlang beside			
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κανόσθατος οὐδ'	ἀνεμώνα	
	sondern nicht vergleichbar	noch nor		
[91]	πρὸς ὥρδα, τῶν ἄνδηρα παρ'	αἰμασμαῖσι πεφύκει.		
	gegen toward deren of the an by			
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	ἄκυλοις ὁμομαλίδες·	αἱ μὲν	ἔχοντι
	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth-	die the	zwar indeed	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρίνοι λεπύριον,	αἱ δὲ μειλιχράι.		
	schmerz lich von from die aber but	sanft. honey sweet.		
[94]	κήγω μὲν δῶσω τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν			
	und ich zwar indeed to the sofort at once			
[95]	ἐκ τὰς ἀρκεύθω	καθελών·	τῇ νεῖ γὰρ	ἔφίσδει.
	aus der herab genommen habend having taken down-		dort there	denn for
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω			
	sondern ich in into weichen soft wenn when			
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.			
	das the das the dunkle, dusky coated, Krasztidra my self.			

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτύνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die the μηκάδες· hier here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλιοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses this die und the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κυναίθα;
nicht von der dieser this one der the Κύναρος und auch and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the Φάλαρος.
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but κρατήρ,
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who λύκος ἄγχει,
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρά πάντα διώκειν.
den whom to the παιδὶ δίδωμι τὰ θηρά πάντα διώκειν.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
- [107] μὴ μεν λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not meines λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὡρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the τέττιγες, ὡρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
- [109] οὔτως χύμες θηγ ἐρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed τὰς καλαμευτάς.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the Μίκωνος
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro τὰ ποθέσπερα ὄαγίζοντι.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
and for ich I μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασα,
etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δίσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja then in der Tat jemand á certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich at least irgend einen someone· und du aber but
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of und and du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and
- [124] ῥείτω χά und die Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
and the und die to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of und die in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅλεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen
to the but my
zwar at least
der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich
much
aber but
und and
wie as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not
not
weil because
mich me
vorhin beforetime
nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the
abgenommen habend, having taken off,
when to her die the
als when to ihr die the
vorhin beforetime
nicht not

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but
ich I
Eύμηδευς
sehr-greatly
and and
denn for
wenn when
ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the
schön es fair
etwas something
mich me
sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not
erlaubt lawful
je ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθής.
noch nor
you
aber but
O Unglücklicher wretch
verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
den the
the
den him
aber but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the
and and
du you
aber but
geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the
good
at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja den yes the
jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now
und ich and I
denn for
wie how
sehr greatly
dies this

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
down against des of the
of the
dass that
einst once
schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
die the
into
in
to you all
euch

[143]	αῖγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὕμε
	meine	meine		behornte·	morgen	euch
	my			horned ones·	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle	ich	I	der Sybaris	innen	within
	all			of Sybaritis		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if
	this	the				irgend eine someone
[146]	τὰν	αἱ γῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ἢ γ'	έμε καλλιερῆσαι
	der	of the		dich you	ehe before	als than
	of					at least
						mech me
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν.	ό δ' αὖ πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den	to the	die	the	der aber wieder	erneut. again.
	to				but but	
[148]	αἱ	μή	τυ	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ
	wenn	not	dich			statt instead of
	if					

Gedicht 6

Βουκολιαστὴ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	und der	and the	der	the		in	into	
	and					one		
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε συνάγαγον·	ἵς δ'	δέ	ό μὲν	αὐτῶν
	die	the	einst	once	aber but	aber	der the	zwar of them
					but	the	at least	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ κράνων	δέ τιν'			ἄμφω
	rotlich,	der aber	half stammig·	an upon	aber irgendeine			both
	red haired,	but	half bred·		but a certain			
[4]	έζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'		ἄειδον.	
	sitzend	sitting	in the middle	such things	solche			
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	ἔρισδε.	
	zuerst	aber	but	since	weil	first		
	first				since			
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλάτεια			
	at least				die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	ἀιπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
	schmerzlich verliebt	hard in love	den the			rufend·		
						having called·		

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ὅδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. piping. wieder again diese here den the
- [10] ἦ τοι τᾶν ὄλων ἔπεται σκοπός· ἂ δὲ βάσδει
die dir der of the die she aber but
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht not des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dir at least wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from die indeed denn for
- [19] πολλάκις ὥπο Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ πέφανται.
oft often die the nicht not schönen fine schön fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf to him aber but auf in reply und and dieses these
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ, ἔβαλλε,
ja yes den the das the ποιμνιον als when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημ
und nicht mich nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom dem indeed

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος der the redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέεσαι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward οἴκον, so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again nicht not ποθόρημι,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀλιούσα
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber the hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich me O und and τάκεται, aus out of aber but θαλάσσας
- [28] οἰστρεῖ παπταῖνοισα ποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und auch also zu toward
- [29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
aber but sie und her to the und and denn for wenn when
- [30] αὐτᾶς, ἔκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ ὥργχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward ισχίᾳ ὥργχος haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁμόσσῃ
aber but ich der to the bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἐχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal not even schécht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
truly for vorhin in into aber but γαλάνα,
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön fair zwar die schön fair aber but meiner of me die the eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόρντων
wie bei by mir me der of the aber but auch and

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian								
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht so that not	βασκανθῶ not	aber, but, drei mal	dreimal thrice	in into	meinen my				
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἔξεδίδαξε.	diese things these things	γὰρ denn for	ἀ γραία die alte old woman	με mich me	Κοτυταρὶς Kotutari	ἔξεδίδαξε. gave				
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin who formerly	πρᾶν vorhin	ἀμάντεσοι formerly	παρ' bei beside	Ἰπποκίωνι Hippokion	ποταύλει. gave				
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	εἰπὼν gesagt habend having said	τὸν den the	Δάφνιν the	ὁ der the	Δαμοίτας Damoxenos	ἐφίλησε, loved			
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	μὲν indeed	τῷ ihm to him	σύριγγ', to him	ὁ der the	δὲ aber but	τῷ ihm to him	καλὸν schön fair	αὐλὸν fife	ἔδωκεν. gave
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	αὐλεῖ fife	Δαμοίτας, Damoxenos	σύρισδε having	δὲ aber but	Δάφνις Daphnis	ὁ der the	βούτας, fife			
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.	ώρχεῦντ' straightway	ἐν in in	μαλακῷ weichem soft	ταὶ die the	πόρτιες straightway	αὐτίκα sofort	ποία.			
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	νίκη gewiss at least	μὰν at least	οὐδάλλος, not otherwise,	ἀνήσσατο un besiegt undecided	δ' aber but	ἐγένοντο. became				

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	χρόνος when	ἀνίκ'	ἐγώ I	τε and	καὶ also	Εὔκριτος Eukritos	ἐς into	τὸν the	Ἀλεντα Alentas
[2]	εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Άμυντας·		εἴρπομες aus out of	ἐκ aus	πόλιος out of	σὺν mit with	καὶ and	τρίτος dritter third	ἀμὲν with us	Άμυντας·	
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	τῷ der to the	Δηοῖ Dio	γὰρ denn for	ἔτευχε had	θαλύσια Thalusia	καὶ and	Φρασίδαμος Phrasidas		
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν		κάντιγένης two	δύο two	τέκνα two	Λυκωπέος Lykopeos	εἴ if	τι anything	περ at least	ἔσθλὸν good	

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν
der
of the ἐπά
von oben,
from former times, νωθεν,
from αὶ πὸ
von
from Κλυτίας
τε
und
and καὶ
auch
also αὐτῷ
ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der who aus from
- [7] εὖ
gut
well ἐνερεισάμενος
angedrückt habend πέτρᾳ
having leaned γόνῳ
die the τὰ
the δὲ
aber παρ’
bei beside αὐτὰν
ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι
und and τε
and εὔσκιον
wohl schattig es γένος
well shaded ὕφαινον,
-
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι
mit grünen
with green κατηρεφέες
über hängende
overhanging κομώσαι.
bekränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κούπιω
und noch nicht
and not yet τὰν
die the μεσάταν
mitt lere
midmost ὀδὸν
die the ἄνυμες,
-
- [11] ἀμὴν τὸ βραστα
uns das κατεφαίνετο,
to us the καὶ τὸν ὀδίταν
and den the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι
edelen mit Kydonischen
noble with Cydonian εὔρομες
-
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ’ αἰπόλος,
zwar indeed gesehen habend,
indeed having seen, ἀλλούς οὐδέ κέ τίς νιν
aber but nicht einmal wohl jemand ihm
- [14] ἤγνοιήσεν ίδών,
gesehen habend,
having seen, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ’ ἐώκει.
da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δα σύτριχος εἶχε τράγοιο
aus out of zwar denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ’ ὄμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber but ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικάν δ’ ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem plaited, knorriges gnarled aber but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καί μ’ ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς· lächelndem, smiling, aber ihm but to him
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις, wohin denn den the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἴμασι αῖσι καθεύδει, wann ja auch even in in in
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι; nicht einmal grab nahe by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν oder nach to a geladen invited oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶν νισσομένοι auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει. jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δέντες ἔγω ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες den aber ich I überlegen Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπέροχον ἐν τε νομεύσιν among sehr preeminent bei und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει bei auch das ja sehr among and this indeed very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν unser es· and dir ja nach according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀ δένδος ἔδε θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι die aber but diese this truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεύντι schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαιμωνεύμαν εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν. der gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁ δόσ, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπωρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten-best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone
- [42] ως ἐφάμαν ἐπὶ ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively der aber but süß gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσι
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ώς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly wer whoever
- [46] Ἰσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνυχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικῆς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί· δα· κή γὼ μέν, ὅρη φύλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you
- [51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἔξεπόνασα."
 dies was irgend ever gestern in in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόσος ἐς Μυτιλήναν,
 schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ύγρᾳ διώκῃ
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῳ πόδας ἵσχη.
 und der Örter when auf upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend aus
- [56] ὁύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
 heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
 to whom denen auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτιλήναν
 nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εύπλοιν ὅρμον ἕκοιτο.
 zeit gemäße seasonable alle und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
 oder or auch and leukeinōiōn stéphanoν um around krapati phyflássoν

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen Wein von den Krater aus fließen.
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in fließen.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and die verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and selin.
- [69] καὶ πόμαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and soft softly eingedenk having remembered Agearanaktos
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῦλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but mir zwei einer one zwar indeed Acharnes.
- [72] εἰς δέ λυκωπίτας ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the Xenias herassato Daphnis der the Bouutas,
- [74] χώς ὅρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around wie how ihn him threnen.
- [75] ἵμερα αἵτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone katetakteo lange greatly unter under Aimon
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Kaukasos farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ οὐδὲ ὡς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie einst how once edekto den the aiopolon eurea larinx
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked

[80]	ἄς τέ νιν αί σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι	wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend how and him the snub nosed from meadow were feeding going
[81]	κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσοι μέλισσαι,	in into süße sweet weichen with soft
[82]	οὕνεκά οι γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.	weil because ihm to him süß sweet Moïsa durch down along
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du into und and du you
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.	genährt werdend being fed reif es seasonable
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὕφελες εἰμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted
[87]	ἄς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας	so dir ich auf und ab up through die the schönen fair
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις	lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέλισο θεῖος Κομάτα.	süß singend humming göttlicher divine
[90]	χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend having said den aber but nach after wiederum again
[91]	κήγω τοῖς ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
[92]	νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	und mich and me auf und ab up through weidend herding
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ Θρόνον ἄγαγε φάμα·	gute, good things, die the I suppose und and auf upon überagend preeminent
[94]	ἄλλα τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ μετ' τοι γε φαίρειν	aber that indeed aus of allen all sehr greatly dem welchen for whom du you

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ύπάκουσον, ἐπει φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert
seasonable
aber but
der the die
alle all
liebste most beloved
jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good
sehr very
der Beste, best,
whom den
und nicht and not
wohl at least
selbst himself
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμῃγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι.
wie aus
as out of
aus
unter under
- [103] τὸν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
den mir to me
toes lovely
who
- [104] ἀκλητὸν κεύνοι φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτέ τις ἄλλος.
sei es whether
wohl then
der the
weich lich soft
oder sei es or whether
irgendeiner someone
anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδῆς ὁ Πάν φίλε, μή τί παῖδες
und wenn at least
zwar
diese these
these
O
Freund, dear,
nicht not
irgend etwas anything
dich you
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian
unter under
and and
also also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσοι
wenn if
but anders otherwise
über down
zwar at least
alles all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten
- [111] εἴης δ' Ἕδωνών μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἔρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber in äußersten at the furthest bei beside
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὄρατός.
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὅμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr all aber but süß sweet verlassend having left
- [116] νῆμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἵπου Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὁ μάλιστιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οό errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φυλίνοι,
mir for me den the begehrens würdigen desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μεν.
da since den the fremden stranger der the ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπολο παίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the to you schöne fair
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr no more dir to you upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαράσι διδοίη,
krähend crowing kaisen grievous

[125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer aber von dieser Bester best

[126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,

[127] ἥτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἔρυκοι.

[128] τόσο' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἶμεν.

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας

[131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις

[133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.

[135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.

[138] τοι δὲ ποτὶ σκιαράις ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πύθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber but
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε κατ' αύλια ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne:
of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder again ich groß great
die aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοσα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἅμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἅμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἅμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἅμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πράτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', ούδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησέύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
to us
uns
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
aber
but
spät
abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
was
what
but
das
Mehr
more
der
the
siegend
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
neun
stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
aber
the
but
des
of the
nicht
not

[21] ἡ μάν τοι κήγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun
stimmige,
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander
gerissen
seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn if
that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der the der scheckige white spotted
to whom toward den the the white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα.
und die zwar indeed der aber the but
and the indeed der aber the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar indeed der aber the but
and the indeed der aber the but

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
zuerst aber nun then
first but then
durch Los erwählt having obtained by lot
Menálkas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig responsive
then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but
bucolic· thus but
zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und göttlich es divine
and and
wenn etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἔσε μέλος,
jemals der lieb es dear
ever the

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
aus out of die the
out of die the
wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ δόμοῖον
und süße sweet
and and
wenn denn ähnlich alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der this
der the
und wenn and if
wenn if
etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne fair wenn aber wohl at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντάχ ἔαρ, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne fair wenn aber wohl at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὁ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahilos, (ο stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· οὐτοῦ ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὣν ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir γān Pélopōs, nicht mögen not mir χrȳsēia tálant̄a

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τυ,
aber unter der the dieser this im Arm haltend dich, you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er soft ο ο

[60] οὐ μόνος ἡράσθη· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone und du and you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔχεισαν.

diese these zwar indeed nun through antiphonal er or alternate die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδει τὰν ἐρίφων, φείδει λύκε τὰν τοκάδων μεν,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht nor mich, me, weil klein small seiend being vielen with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

ο so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber the but alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar indeed das aber in into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell
second again λιγυρῶς shrill ly

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig
and me for out of with brows knit
κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

[73] τὰς δαμάλας παρελāντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
not indeed also not nor λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der süß sweet aber und die süß sweet aber und die süß sweet aber und die

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν.
so die thus the der aber the but so thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrenswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
jene die mytilänische mitra cap die the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über over stets always den the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und and und and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber as und and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
having won, having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem this erster first bei among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Νάίδα γάμεν.
und and genau exact seiend noch being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
you aber but first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
from outside, from elsewhere but
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die sweet aber und die
sweet indeed die the sweet but and die and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά συριγε χώ Βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der and the sweet aber und ich.
sweet but and die and the and the sweet but and ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool in in aber νένασται
but to me beside cool in in but νένασται
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
having nibbled having nibbled from
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελειδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich so viel
therefore but burning of so much
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as erῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so much as much as
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus Δάφνις mir, to me, so thus aber Μενάλκας.
thus thus to me, thus but Menalikas.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich schön fair αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
my mother my mother and I fair man house
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἐχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in πέτραισιν· ἐχω aber to you ὕσσος' so viel wie
hollow in in stones but to you ὕσσος' as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὅις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed ὅις, viele many aber χιμαίρας,
visible many indeed who, visible many but Chimera
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und bei to you κώεα κεῖται.
which to me by and by to you
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber eichen holzen oaken χόρια ζεῖ, in in aber again
in in but oak wood oaken wood ζεῖ, in in but again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἐχω δέ τοι οὐδ' οὕσον ὥραν
des Winters- of wintering· ἐχω aber to you οὐδ' auch nicht
winter of wintering but to you οὐδ' not οὕσον so viel
winter of wintering but to you οὐδ' not οὕσον as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἐδώκα,
denen zwar indeed und und sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδὲν ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
in in Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμάν πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend having cut fünf five der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἔεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύριμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ ἕρηξιν, ἐμίν μέτι τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but to me aber auch and und and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz voll neither denn for
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all